

**CONVENTIE INTRE ROMANIA SI REGATUL OLANDEI PENTRU
EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU
PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL**

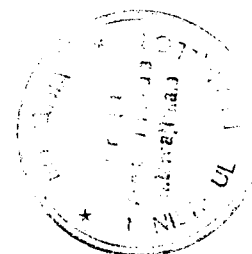
România

si

Regatul Olandei

Dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea
intre cele doua state a unei conventii pentru evitarea dublei impuneri si
prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital ,

Au convenit dupa cum urmeaza:



CAPITOLUL I SCOPUL CONVENTIEI

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta conventie se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se va aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant sau al subdiviziunilor sale politice , al unitatilor administrativ - teritoriale, ori al autoritatilor locale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit ori de capital, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, impozitele pe sumele totale reprezentând salarii platite de intreprinderi, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se va aplica prezenta Conventie sunt in special

a) In Olanda :

- impozitul pe venit (de inkomstenbelasting),
- impozitul pe salarii (de loonbelasting),
- impozitul pe societate (de vennootschapsbelasting) incluzând actiunile guvernamentale in profiturile nete ale exploatarilor resurselor naturale stabilite conform Legii Mineritului din 1810 (Mijnwet) referitoare la concesiunile realizate incepând din 1967, sau conform Legii din 1965 referitoare la extractia miniera

in zona platformei continentale a Olandei (Mijnwet Continental Plat, 1965),

- impozitul pe dividende (de dividendbelasting),
- impozit pe capital (de vermogensbelasting),
(denumite in continuare "impozit olandez");

b) In România :

- impozitul pe venitul persoanelor fizice,
- impozitul pe profit,
- impozitul pe salarii si alte remuneratii similare,
- impozitul pe venitul agricol,
- impozitul pe dividende,
(denumite in continuare "impozit român").

4. Conventia se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

CAPITOLUL II

DEFINITII

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "un Stat Contractant" inseamna Regatul Olandei (Olanda) sau România, dupa cum cere contextul; termenul "State Contractante" inseamna Regatul Olandei (Olanda) si România;

b) termenul "Olanda" inseamna partea din Regatul Olandei care este situata in Europa, inclusiv marea sa teritoriala si orice zona situata in afara apelor teritoriale asupra carora Olanda, in conformitate cu legislatia internationala, exercita jurisdicție sau drepturi suverane in legatura cu fundul marii, subsolul si apele suprajacente si cu resursele naturale ale acestora;

c) termenul "România" inseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si mării teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua si platoul continental si zonele economice exclusive asupra carora România isi exercita jurisdicția, respectiv drepturile suverane in concordanta cu propria sa legislatie si cu dreptul international;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta asociere de persoane;

e) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, sau vehicul feroviar exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava, aeronava sau vehiculul feroviar este exploatat numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

h) termenul "national" inseamna:

(i) in Olanda, orice persoana fizica având nationalitatea

Olandei, orice persoana juridica, parteneriat sau asociere având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Olanda ;

(ii) in România orice persoana fizica având cetatenia României si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in România;

i) expresia "autoritate competenta" inseamna :

(i) in Olanda, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in România, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii la o anumita data de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are la acea data in baza legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica si orice interpretare data conform legislatiei fiscale aplicabile a acelui stat, prevaleaza fata de intelesul care este atribuit acestui termen de alte legi ale acelui stat.

Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acelui Stat, este supusa impunerii in acel Stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului conducerii, sau oricarui alt criteriu de natura similara, si include de asemenea acel Stat si orice subdiviziune politica, unitate administrativ-teritoriala sau autoritate locala a acestuia. Totusi, aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acel Stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital situate in acel Stat.



2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său se determină după cum urmează :

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă aceasta persoană este național al ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care se află locul conducerii sale efective.

4. Un fond de pensii recunoscut în acest fel într-un Stat Contractant și al cărui venit este scutit în general de impozit în acel Stat, va fi considerat ca un rezident al acelui Stat. Prin fond de pensii recunoscut al unui Stat Contractant se va înțelege orice fond de pensii recunoscut și controlat în conformitate cu prevederile legale ale acelui Stat.

Articolul 5**Sediu permanent**

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "sediu permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care intreprinderea isi desfasoara in intregime sau in parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include indeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursala;
- c) un birou ;
- d) o fabrica;
- e) un atelier , si
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Un santier de constructii, sau un proiect de instalare constituie un sediu permanent numai când acesta dureaza mai mult de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui Articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include :

- a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;
- b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care sunt expuse in cadrul unui târg comercial sau expozitii si care sunt vândute de intreprindere la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate;
- c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- d) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii ori difuzarii de informatii sau pentru scop de marketing cu un caracter preparatoriu sau auxiliar pentru intreprindere;

f) facilitarea incheierii (inclusiv numai semnarea) contractelor referitoare la imprumuturi, la livrarea de bunuri sau marfuri ori la servicii tehnice, care sunt similare cu activitatile reprezentantelor din România;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul desfasurarii, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

h) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la g), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, acea intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel Stat in privinta oricaror activitati pe care acea persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acelei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 4 care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu

statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt Stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

CAPITOLUL III

IMPUNEREA VENITURILOR

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia include, in orice caz accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la plati variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele si vehiculele feroviare nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile Intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare

adoptata trebuie totusi sa fie aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul Articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprinderea al carui sediu permanent este.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte Articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor Articole nu sunt afectate de prevederile prezentului Articol.

Articolul 8

Transporturi internationale

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor sau vehiculelor feroviare sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective al intreprinderii.

2. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

3. In sensul prezentului Articol, profiturile obtinute din exploatarea navelor, aeronavelor si vehiculelor feroviare in trafic international includ profiturile obtinute din inchirierea pe baza nuda a navelor, aeronavelor si vehiculelor feroviare daca acestea sunt exploatate in trafic international si daca asemenea profituri din inchiriere sunt legate de profiturile descrise la paragraful 1.

4. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Când

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta. Totusi, simplul fapt ca intreprinderile asociate au incheiat acorduri cum ar fi acorduri de impartire a costurilor sau acorduri generale de servicii, pentru sau bazate pe impartirea cheltuielilor de conducere, a cheltuielilor generale de administrare, a cheltuielilor tehnice si comerciale, a cheltuielilor de cercetare si dezvoltare si a altor cheltuieli similare, nu constituie prin el insusi o conditie in intelesul propozitiei precedente.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu Stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in acel

celalalt Stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt Stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse si in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, in conformitate cu legislatia acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 0 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decât un parteneriat) care detine in mod direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 5 la suta din suma bruta a dividendelor daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decât un parteneriat) care detine in mod direct cel putin 10 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

c) 15 la suta din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al paragrafului 2.

4. Termenul "dividende" folosit în acest Articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni, din acțiuni și din drepturi de folosință, din părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului în care este rezidentă societatea platitoare a dividendelor.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care societatea platitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile Articolului 7 sau ale Articolului 14, după caz.

6. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situate în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

7. Prevederile subparagrafului a) si b) ale paragrafului 2 nu se aplica daca scopul principal sau unul din principalele scopuri ale relatiei care a fost aranjata sau este mentinuta intre cele doua societati este de a obtine avantaje de pe urma acestor subparagrafe. In situatia in care un Stat Contractant intentioneaza sa aplice acest paragraf, autoritatea sa competenta se va consulta inainte cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse si in Statul Contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzii este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dobânzii.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant care este beneficiarul efectiv al acestora vor fi impuse numai in acel celalalt Stat Contractant, daca este indeplinita una din urmatoarele conditii:

(i) platitorul sau primitorul dobânzilor este insusi Guvernul unui Stat Contractant, o institutie publica, o subdiviziune politica, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia sau Banca Centrala a unui Stat Contractant.

(ii) dobânda este platita in legatura cu un imprumut acordat, aprobat, garantat sau asigurat de Guvernul unui Stat Contractant, Banca Centrala a unui Stat Contractant sau orice agentie sau institutie (inclusiv institutie financiara) detinuta sau controlata de Guvernul unui Stat Contractant;



(iii) dobânda este platita in legatura cu un imprumut acordat de o banca sau orice alta institutie financiara (inclusiv o societate de asigurare);

(iv) dobânda este platita in legatura cu un imprumut acordat pentru o perioada mai mare de 2 ani;

(v) dobânda este platita in legatura cu vânzarea pe credit a unui echipament industrial, comercial sau stiintific.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al paragrafelor 2 si 3.

5. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul Articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si de o clauza de participare la profiturile debitorului, si in special, veniturile din efecte publice, titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului Articol.

6. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobâzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile Articolului 7 sau ale Articolului 14, dupa caz.

7. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acelui Stat. Totusi, când platitorul dobâzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi sunt suportate de un asemenea sediu

permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din Statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

8. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi impuse si in Statul Contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui Stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al paragrafului 2.

4. Termenul "redevente" folosit in prezentul Articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau filmelor, inregistrarilor pe banda sau asupra altor modalitati de transmitere folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune sau asupra altor modalitati de transmisie, orice patent, marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra programelor de computer,

sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile Articolului 7 sau ale Articolului 14, dupa caz.

6. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acelui Stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13**Câştiguri de capital**

1. Câştigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare astfel cum sunt definite la Articolul 6 si situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Câştigurile provenind din instrainarea proprietatilor mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau al proprietatilor mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câştigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe pot fi impuse in acel celalalt Stat.

3. Câştigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor sau vehiculelor feroviare exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave, aeronave sau vehicule feroviare sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii. In sensul acestui paragraf se vor aplica prevederile paragrafului 2 al Articolului 8.

4. Câştigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2 si 3 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

5. Prevederile paragrafului 4 nu vor afecta dreptul fiecaruia dintre Statele Contractante de a percepe potrivit legislatiei proprii, un impozit pe câştigurile din instrainarea actiunilor sau a drepturilor de folosinta intr-o societate, al carei capital este in intregime sau in parte impartit in actiuni si care potrivit legislatiei acelu Stat este rezidenta a acelu Stat, atunci când aceste câştiguri sunt realizate de o persoana fizica rezidenta a celuilalt Stat Contractant si

care a fost rezident al primului Stat mentionat in cursul ultimilor zece ani anteriori instrainarii actiunilor sau drepturilor de folosinta.

Articolul 14

Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acel Stat, daca nu dispune in mod obisnuit in celalalt Stat Contractant de o baza fixa pentru exercitarea activitatilor sale. Daca dispune de o astfel de baza fixa, veniturile pot fi impuse in celalalt Stat Contractant dar numai acea parte care este atribuabila acelei baze fixe.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 15

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor Articolelor 16, 18, 19 si 20, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul Stat mentionat daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, incepând sau sfârșind in anul fiscal vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt Stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui Articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave sau vehicul feroviar exploatate in trafic international sunt impozabile numai in acel Stat.

Articolul 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie

Remuneratiile sau alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie, de director ("bestuurder") sau de comisar ("commissaris"), al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

Articolul 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile Articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de

prevederile Articolelor 7, 14 si 15 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol veniturile obtinute din activitatile prezentate in paragraful 1 al acestui Articol vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati, daca vizita artistilor de spectacol, muzicienilor sau sportivilor in acel stat este subventionata in intregime sau aproape in intregime din fonduri publice ale celuilalt Stat Contractant, ale subdiviziunii politice, unitatii administrativ-teritoriale sau autoritatii locale a acestuia sau daca aceste activitati sunt desfasurate in cadrul unor acorduri culturale sau sportive incheiate intre Statele Contractante.

Articolul 18

Pensii, anuitati si plati de asigurari sociale

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al Articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut si orice anuitate vor fi impozabile numai in acel stat.

2. Totusi, când asemenea remuneratie nu este de natura periodica si este platita pentru munca salariata desfasurata in trecut in celalalt Stat Contractant, sau când in locul dreptului la anuitati este platita o suma fixa, aceasta remuneratie sau aceasta suma fixa poate fi impusa in Statul Contractant din care provine.

3. Orice pensie si alta plata facuta potrivit prevederilor sistemului de asigurari sociale al unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant poate fi impusa in primul Stat mentionat.

4. Termenul "anuitati" inseamna o suma determinata platibila in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in

schimb plati pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 19

Functii publice

1. a) Salariile si alte remuneratii similare , altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, sau de o subdiviziune politica ori de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat sau subdiviziunii sau unitatii ori autoritatii pot fi impuse in acel Stat.

b) Totusi, aceste salariile si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel Stat si persoana fizica este rezidenta a acelui Stat, si :

(i) este un national al acelui Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui Stat, numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensii platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, sau de o subdiviziune politica ori de o unitate administrativ-teritoriala sau de o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui Stat sau subdiviziunii ori unitatii sau autoritatii pot fi impuse numai in acel Stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si nationala a acelui Stat.

3. Prevederile Articolelor 15, 16, 17 si 18 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o subdiviziune politica sau o unitate administrativ-teritoriala ori o autoritate locala a acestuia.

Articolul 20**Profesori si invatatori**

1. Sumele pe care le primeste pentru activitatea de predare sau cercetare un profesor sau un invatator care este rezident al unui Stat Contractant si care este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada maxima de doi ani in scopul predarii sau cercetarii stiintifice la o universitate, colegiu sau alta institutie de predare sau cercetare stiintifica din acel celalalt Stat, sunt impozabile numai in primul Stat mentionat.

2. Acest Articol nu se aplica veniturilor din cercetare daca aceasta cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in interesul obtinerii unui câstig in folosul unei anumite persoane sau grup de persoane.

Articolul 21**Studenti**

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student ori un practicant in domeniul afacerilor care este sau a fost imediat inaintea venirii sale intr-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impuse in acel Stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse situate in afara acelui Stat.

Articolul 22**Alte venituri**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la Articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al Articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt

Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile Articolului 7 sau ale Articolului 14, dupa caz.

CAPITOLUL IV IMPUNEREA CAPITALULUI

Articolul 23

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire in Articolul 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si situate in celalalt Stat Contractant, poate fi impus in acel celalalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus in acel celalalt Stat.

3. Capitalul constituit din nave, aeronave si vehicule feroviare exploatate in trafic international si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave, aeronave si vehicule feroviare este impozabil numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii. In sensul acestui paragraf, se vor aplica prevederile paragrafului 2 ale Articolului 8.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest Stat.

CAPITOLUL V
ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Articolul 24

Eliminarea dublei impuneri

1. Olanda, când percepe impozit asupra rezidentilor sai, poate include in baza asupra careia aceste impozite sunt percepute elemente de venit sau de capital care, potrivit prevederilor acestei Conventii pot fi impuse in România.

2. Totusi, când un rezident al Olandei obtine elemente de venit care potrivit Articolului 6, Articolului 7, paragrafului 5 al Articolului 10, paragrafului 6 al Articolului 11, paragrafului 5 al Articolului 12, paragrafelor 1 si 2 ale Articolului 13, Articolului 14, paragrafului 1 al Articolului 15, paragrafului 3 al Articolului 18, paragrafelor 1 (subparagraful a) si 2 (subparagraful a) ale Articolului 19 si paragrafului 2 al Articolului 22 ale prezentei Conventii pot fi impuse in România si sunt incluse in baza la care se face referire in paragraful 1, Olanda va scuti aceste elemente de venit prin acordarea unei reduceri din impozitul care i s-ar fi cuvenit. Aceasta reducere va fi calculata in conformitate cu prevederile legislatiei Olandei pentru evitarea dublei impuneri. In acest sens, elementele de venit mentionate vor fi considerate ca fiind incluse in suma totala a elementelor de venit care sunt scutite de impozitul olandez potrivit acelor prevederi.

3. In continuare, Olanda va acorda o deducere din impozitul olandez astfel calculat pentru elementele de venit sau de capital, care potrivit paragrafului 2 subparagrafele b) si c) al Articolului 10, paragrafului 2 al Articolului 11, paragrafului 2 al Articolului 12, paragrafului 5 al Articolului 13, Articolului 16, Articolului 17, paragrafului 2 al Articolului 18 si paragrafelor 1 si 2 ale Articolului 23 ale prezentei Conventii, pot fi impuse in România, cu conditia ca aceste elemente sa fie incluse in baza la care se face referire la paragraful 1. Suma acestei reduceri va fi egala cu impozitul platit in România

asupra acelor elemente de venit sau de capital, dar nu va depasi suma reducerii care ar fi putut fi acordata daca elementele de venit sau de capital astfel incluse ar fi fost singurele elemente de venit sau de capital care ar fi scutite de impozitul olandez, conform prevederilor legislatiei olandeze de evitare a dublei impuneri.

4. Independent de prevederile paragrafului 2, Olanda va acorda o deducere din impozitul olandez pentru impozitul platit in România pe elementele de venit care potrivit Articolului 7, paragrafului 5 al Articolului 10, paragrafului 6 al Articolului 11, paragrafului 5 al Articolului 12, Articolului 14 si paragrafului 2 al Articolului 22 ale prezentei Conventii pot fi impuse in România, cu conditia ca aceste elemente sa fie incluse in baza la care se face referire in paragraful 1, daca si in masura in care Olanda conform prevederilor legislatiei olandeze de evitare a dublei impuneri, acorda deducerea din impozitul olandez a impozitului perceput intr-o alta tara asupra unor asemenea elemente de venit. Pentru calcularea acestei deduceri se vor aplica in mod corespunzator prevederile paragrafului 3 al prezentului Articol.

5. România, atunci când un rezident al sau realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile prezentei Conventii pot fi impozitate in Olanda, România va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Olanda;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Olanda.

Totusi, aceasta deducere nu va putea depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Olanda.

CAPITOLUL VI
PREVEDERI SPECIALE

Articolul 25

Activitati desfasurate in largul marii

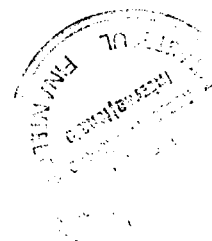
1. Prevederile acestui Articol se vor aplica indiferent de orice alta prevedere a prezentei Conventii. Totusi, acest Articol nu se va aplica când activitatile desfasurate in largul marii de o persoana, reprezinta pentru acea persoana un sediu permanent in conformitate cu prevederile Articolului 5 sau o baza fixa in conformitate cu prevederile Articolului 14.

2. In acest Articol, termenul "activitati desfasurate in largul marii" inseamna activitati care se desfasoara in largul marii in legatura cu explorarea sau exploatarea fundului marii si subsolului marin si a resurselor naturale ale acestora, situate intr-un Stat Contractant.

3. O intreprindere a unui Stat Contractant care desfasoara activitati in largul marii in celalalt Stat Contractant va fi considerata, sub rezerva paragrafului 4 al acestui Articol, ca desfasoara, in legatura cu acele activitati, activitate de afaceri in acel Stat printr-un sediu permanent situat acolo, in afara de cazul in care activitatile respective din largul marii sunt desfasurate in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 30 de zile in orice perioada de 12 luni.

In sensul acestui paragraf:

a) când o intreprindere care desfasoara activitati in largul marii in celalalt Stat Contractant este asociata cu o alta intreprindere si aceasta cealalta intreprindere continua, ca parte a aceluiasi proiect, aceleasi activitati in largul marii care sunt sau erau desfasurate de prima intreprindere mentionata, iar activitatile mentionate mai sus au fost desfasurate de ambele intreprinderi - si când sunt luate impreuna - depasesc o perioada de 30 de



zile, atunci fiecare intreprindere se va considera ca isi desfasoara activitatile pentru o perioada care depaseste 30 de zile intr-o perioada de 12 luni;

b) o intreprindere va fi considerata ca asociata cu o alta intreprindere daca una din ele detine direct sau indirect cel putin o treime din capitalul celeilalte intreprinderi sau daca o persoana detine direct sau indirect cel putin o treime din capitalul ambelor intreprinderi.

4. Totusi, in sensul paragrafului 3 al acestui Articol, termenul "activitati desfasurate in largul marii" va fi considerat ca nu include:

a) una sau orice combinatie a activitatilor mentionate la paragraful 4 al Articolului 5;

b) remorcarea sau ancorajul navelor proiectate in principal pentru acel scop si orice alte activitati realizate de astfel de nave;

c) transportul de marfuri sau personal de catre nave sau aeronave in trafic international.

5. O persoana fizica care este un rezident al unui Stat Contractant si care desfasoara activitati in largul marii in celalalt Stat Contractant, care constau din servicii profesionale sau alte activitati cu caracter independent va fi considerat ca desfasoara acele activitati printr-o baza fixa in celalalt Stat Contractant daca activitatile desfasurate in largul marii dureaza o perioada continua de 30 de zile sau mai mult.

6. Salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salariata legata de activitati desfasurate in largul marii printr-un sediu permanent situat in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat, in masura in care activitatea salariata este exercitata in zona largului marii in acel celalalt Stat.

7. Când se prezinta dovada ca a fost platit in România impozitul asupra elementelor de venit care pot fi impuse in România in conformitate cu Articolul 7 si Articolul 14, corelate cu paragraful 3 ,paragraful 5 si paragraful 6

din acest Articol, Olanda va acorda o reducere a impozitului sau care va fi calculat in conformitate cu regulile mentionate la paragraful 2 al Articolului 24.

Articolul 26

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt Stat aflati in aceeasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Independent de prevederile Articolului 1, prevederile acestui paragraf se vor aplica de asemenea si persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt Stat decât impunerea stabilita intreprinderilor acelui celalalt Stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire si reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil sau responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al Articolului 9, paragrafului 8 al Articolului 11 sau paragrafului 7 al Articolului 12, dobânzile, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului Stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deductibile,

in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului Stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat mentionat nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului Stat mentionat.

5. Independent de prevederile Articolului 2 prevederile prezentului Articol se vor aplica impozitelor de orice fel si natura .

Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acelor State, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al Articolului 26, acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere

realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

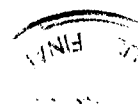
4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegi, in sensul paragrafelor precedente.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile Articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acelui Stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:



a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a celui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a celui sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 29

Membri misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Nici o prevedere a prezentei Conventii nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in ceea ce priveste regulile generale ale dreptului international sau prevederile unor acorduri speciale.

Articolul 30

Extinderea teritoriala

1. Prezenta Conventie poate fi extinsa, in totalitate sau cu modificarile necesare, asupra Antilelor Olandeze sau Aruba, daca unul sau ambele din aceste state stabileste impozite cu caracter substantial similar acelora asupra carora se aplica Conventia. Orice asemenea extindere va avea efect de la acea data si va fi supusa unor atare modificari si conditii, inclusiv conditii ca denuntarea, dupa cum se poate specifica si conveni in notele care se schimba pe cai diplomatice.

2. In afara de cazul când se convine in alt mod, denuntarea Conventiei nu va genera denuntarea oricarei extinderi teritoriale a Conventiei asupra oricarui stat la care Conventia a fost extinsa potrivit acestui Articol.

CAPITOLUL VII
DISPOZITII FINALE

Articolul 31

Intrarea in vigoare

1. Statele Contractante se vor informa reciproc in scris, pe cai diplomatice, in legatura cu indeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea in vigoare a acestei Conventii. Prezenta Conventie va intra in vigoare in a treizecea zi de la data primirii ultimei din aceste informari si ca urmare va avea efect:

a) In cazul Olandei:

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare; si
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital, pentru impozitele stabilite pentru orice an fiscal sau perioada care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

b) In cazul României:

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare; si
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, venit si pe capital pentru impozitele stabilite pentru orice an sau perioade de impunere care incep la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a

anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare.

2. Conventia dintre Regatul Olandei si Republica Socialista România pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, semnata la Bucuresti la 27 martie 1979 isi va inceta aplicabilitatea prin intrarea in vigoare a prezentei Conventii. Totusi, prevederile primei Conventii mentionate vor continua sa aiba efect pentru anii fiscali si perioadele care expira inainte de data la care prevederile prezentei Conventii vor fi aplicabile.

Articolul 32

Denuntarea

Prezenta Conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Conventia dupa o perioada de cinci ani de la data la care Conventia a intrat in vigoare, cu conditia ca sa fie remisa, pe cai diplomatice, cu cel putin sase luni inainte o nota de denuntare. In aceasta situatie prezenta Conventie va inceta sa aiba efect:

a) In cazul Olandei:

- (i) in ceea ce priveste impozitele retinute la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata; si
- (ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si pe capital pentru impozitele stabilite pentru orice an fiscal sau perioada care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata;

b) In cazul României :

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata; si

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, venit si pe capital pentru impozitele stabilite pentru orice an de impunere sau perioada care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator datei la care expira perioada specificata in nota de denuntare mentionata.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

INCHEIATA la Haga la 5 martie 1998 in doua
exemplare originale, in limba engleza

Pentru România
Daniel Dăianu
Ministrul Finantelor

Pentru Regatul Olandei
Gerrit Zalm
Ministrul Finantelor

*Copie cu originalul
semnat flr*

Protocol

La semnarea Conventiei pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital, incheiata intre România si Regatul Olandei, semnatarii au convenit ca urmatoarele prevederi vor face parte integranta din Conventie.

I. In ceea ce priveste aplicarea Conventiei, termenul "subdiviziune politica" se refera la Olanda iar termenul unitate administrativ-teritoriala se refera la România.

II. Ad la Articolul 4

O persoana fizica care locuieste la bordul unei nave si care nu are un domiciliu efectiv in nici unul din Statele Contractante va fi considerat rezident al Statului Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei.

III. Ad la Articolele 5, 6, 7, 13 si 25

Se intelege ca drepturile de explorare si exploatare a resurselor naturale vor fi considerate ca proprietati imobiliare situate in Statul Contractant in care se afla situate fundul mării si subsolul de care sunt legate aceste drepturi, si ca aceste drepturi de explorare si exploatare a resurselor naturale vor fi considerate ca apartinând proprietatii sediului permanent aflat in acest Stat. De asemenea, se intelege ca drepturile mentionate mai sus cuprind drepturile de participare la activele care sunt produse ca urmare a unei astfel de explorari sau exploatari sau drepturile la beneficiile din activele care sunt produse ca urmare a unei astfel de explorari sau exploatari.

IV. Ad la Articolul 7

In ceea ce priveste paragrafele 1 si 2 ale Articolului 7, când o intreprindere a unui Stat Contractant vinde bunuri sau marfuri sau desfasoara activitati de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, profiturile acelui sediu permanent nu vor fi determinate pe baza venitului total al intreprinderii ci pe baza acelei parti a venitului intreprinderii care este atribuibil activitatii prezente a sediului permanent pentru astfel de vânzari sau afaceri. In mod concret, in cazul contractelor de supraveghere, furnizare, instalare sau construire a echipamentelor industriale, comerciale sau stiintifice sau incintelor sau a lucrarilor publice, când o intreprindere are un sediu permanent, profiturile atribuibile unui astfel de sediu permanent nu vor fi determinate pe baza sumei totale a contractului, ci numai pe baza acelei parti a contractului care este efectiv desfasurata de sediu permanent in Statul Contractant in care se afla situat sediul permanent. Profiturile aferente acelei parti a contractului care este derulat de sediul conducerii intreprinderii vor fi impozabile numai in Statul Contractant a carui rezident este intreprinderea.

V. Ad la Articolul 7 si 14

Sumele primite pentru servicii tehnice, inclusiv pentru studii sau expertize de natura stiintifica, geologica si tehnica, sau pentru servicii de consultanta sau supraveghere vor fi considerate ca plati asupra carora se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14.

VI. Ad la Articolul 10

Se intelege ca in cazul Olandei termenul "dividende" include venituri din obligatiuni cu drepturi de participare la profit.

VII. Ad la Articolele 10, 11 si 12

Când a fost perceput un impozit la sursa peste nivelul impozitului datorat potrivit prevederilor Articolelor 10, 11 sau 12, cererile pentru

restituirea impozitelor percepute in exces trebuie sa fie adresate autoritatii competente a statului care a perceput impozitul, intr-o perioada de trei ani dupa expirarea anului calendaristic in care impozitul a fost perceput.

VIII.Ad. la Articolele 10 si 13

Se intelege ca venitul obtinut in legatura cu lichidarea (partiala) a unei intreprinderi sau cu achizitionarea propriilor actiuni de catre o societate este tratat ca un venit din actiuni si nu ca un câstig de capital.

IX.Ad. la Articolul 11

Independent de prevederile paragrafului 2 al Articolului 11, daca, si atât timp cât Olanda, conform legislatiei interne, nu percepe impozit prin retinere la sursa asupra dobânzilor platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, cota de impozit stabilita in paragraful 2 al Articolului 11 va fi redusa la zero.

X.Ad. la Articolul 12

Independent de prevederile paragrafului 2 al Articolului 12, daca, si atât timp cât Olanda, conform legislatiei interne, nu percepe impozit prin retinere la sursa asupra redeventelor platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, cota de impozit stabilita in paragraful 2 al Articolului 12 va fi redusa la zero.

XI.Ad la Articolul 16

Se intelege ca "bestundes or commissaries" a intreprinderii olandeze inseamna persoanele care sunt desemnate ca atare de adunarea generala a actionarilor sau de orice alt organ competent a acelei intreprinderi si sunt insarcinate cu conducerea generala a societatii si respectiv cu supravegherea acesteia.

XII.Ad la Articolul 18

Independent de prevederile paragrafului 1 al Articolului 18 al Conventiei, Olanda poate aplica legislatia interna cu privire la platile la care se face referire in Articolul 18. Când autoritatea competenta din România comunica autoritatii competente din Olanda ca, potrivit legislatiei din România,

România poate impune asemenea plati, autoritatile competente vor determina prin acord reciproc daca si in ce conditii vor fi aplicate prevederile paragrafului 1 al Articolului 18.

XIII. Ad la Articolul 23

1. Prevederile prezentei Conventii referitoare la impunerea capitalului si la evitarea dublei impuneri asupra capitalului se vor aplica numai daca si atâta timp cât ambele State Contractante percep un impozit general pe capital.

2. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc in scris asupra introducerii sau anularii impozitului general pe capital.

XIV. Ad la Articolul 24

Se intelege ca pentru calculul reducerii mentionate in paragraful 3 al Articolului 24, elementele de capital la care se face referire in paragraful 1 al Articolului 23 vor fi luate in considerare cât priveste valoarea respectiva, redusa cu valoarea titlurilor de creanta insotite de garantii ipotecare asupra acelui capital si elementele de capital la care se face referire la paragraful 2 al Articolului 23 vor fi luate in considerare la valoarea respectiva redusa cu valoarea creantelor aparținând sediului permanent sau bazei fixe.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezentul Protocol.

Incheiat la Haga la 5 martie 1998 in doua
exemplare originale, in limba engleza

Pentru România
Daniel Dăianu
Ministrul Finantelor

Pentru Regatul Olandei
Gerrit Zalm
Ministrul Finantelor

*Copie cu originalul
semnat
GZ*